

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 359)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/487)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 07/101-2191/03602

29.9.1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arz Bakanlar Kurulunca 30.7.1988 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ekte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal
Başbakan

G E R E K Ç E

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticarî hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticarî hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur.

Gerek Türkiye ve gerekse diğer devletler, 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna girmişlerdir. Hükümetimiz, ülkenin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda millî sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülkeyle hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin imzaladığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas itibarıyla çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık temeline dayanmaktadır.

Bu meyanda Hükümetimiz ile Hindistan Hükümeti arasında 10 Nisan 1986 tarihinde bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır. Türkiye ile Hindistan arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili millî kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Ayrıca Anlaşma, iki ülke arasında ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesi ve THY'nin Uzakdoğu'ya açılma politikası bakımından da faydalı bulunmaktadır. Zira Hindistan THY'nin Uzakdoğu seferleri bakımından kavşak ülke olmak niteliğini haizdir.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

Esas No. : 1/487

16.5.1989

Karar No. : 18

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısını; Komisyonumuz, ilgili Bakanlık temsilcilerinin hazır bulunduğu 3.5 1989 tarihli 10 uncu Birleşiminde görüşüp incelemiştir.

İki ülke arasında ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri düzeye getirilmesi ve THY'nin uzakdoğuya açılma politikası bakımından da faydalı bulunmuştur.

Kanun tasarısının tümü üzerinde görüşmeler tamamlanmış ve maddelerine geçilmesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

İşbu rapor, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüce Başkanlığa saygıyla arz olunur.

Başkan
İşlay Saygın
İzmir
Üye
Abdullah Sedat Doğan
Adana
(İmzada bulunamadı)
Üye
Mehmet Yüzügüler
Aydın
Üye
İbrahim Özel
Burdur
Üye
Mustafa Hikmet Çelebi
Gaziantep
Üye
Abdülbaki Albayrak
İstanbul
Üye
Süleyman Şükrü Zeybek
Muğla

Kâtip
Avni Akkan
Tarabzon
Üye
Eşref Erdem
Ankara
Üye
Haydar Baylaz
Bingöl
Üye
Ayhan Uysal
Çanakkale
Üye
Mustafa Yılmaz
Gaziantep
Üye
Ahmet Uncu
Kahramanmaraş
Üye
Kaya Opan
Sivas

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/487

Karar No. : 12

26.1.1990

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşmanın onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 10.1.1990 tarihli I-3/7 sayılı Birleşiminde, Dışışleri Bakanlığı ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Gerekçesinde de belirtildiği gibi Anlaşma, iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmenin yanısıra Hindistan Hükümeti ile ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve Türk Hava Yollarının Uzakdoğu'ya açılma politikası bakımından da yararlar taşımaktadır.

Tasarı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Adnan Tütükn
Amasya
Üye
Omural Şeref Bozkurt
Ankara
Üye
Bahattin Çaloğlu
Artvin
Üye
H. Cahit Aral
Elâzığ
Üye
Abdulvahap Dizdaroğlu
Mardin

Başkanvekili
Mustafa Kalemli
Kütahya
Üye
Göksel Kalaycıoğlu
Ankara
Üye
Fethi Çelikbaş
Burdur
Üye
Ali Tanrıyar
İstanbul
Üye
İrfan Demiralp
Samsun

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 10 Nisan 1986 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

30.7.1988

Başbakan

T. Özal

Devlet Bak. ve Başbakan Yrd.

İ. K. Erdem

Devlet Bakanı

A. Tenekeci

Devlet Bakanı

A. Bozer

Devlet Bakanı

A. Kahveci

Devlet Bakanı

C. Çiçek

Millî Savunma Bakanı

E. Vuralhan

Dışişleri Bakanı

A. M. Yılmaz

Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

H. C. Güzel

Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

N. Künapçı

Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı

H. H. Doğan

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Ş. Yürür

Devlet Bakanı

K. Oksay

Devlet Bakanı

K. İnan

Devlet Bakanı

Y. B. Özal

Devlet Bakanı

M. Yazar

Adalet Bakanı

M. Topaç

İçişleri Bakanı

M. Kalemlî

Maliye ve Gümrük Bakanı

A. K. Alptemoçin

Bayındırlık ve İskân Bakanı

İ. S. Giray

Ulaştırma Bakanı

E. Pakdemirli

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

İ. Aykut

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

F. Kurt

Kültür ve Turizm Bakanı

M. T. Tütüz

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE
TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan
Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında
ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına
İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**MADDE 3. — Tasarının 3 üncü madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan
Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında
ve Ötesinde Yapılacak Hava Ulaştırmasına
İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. — Tasarının 1 inci Maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**MADDE 2. — Tasarının 2 nci Maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**MADDE 3. — Tasarının 3 üncü Madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HİNDİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
KENDİ ÜLKELERİ ARASINDA VE ÖTESİNDE YAPILACAK HAVA
ULAŞTIRMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hindistan Hükümeti,
7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi taraf-
ları olup,

Sözkonusu Sözleşmeye ilaveten kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri ihdas
etmek amacı ile bir Anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır;

MADDE 1

TARİFELER

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe :

a) "Sözleşme" terimi, bu Sözleşme'nin 90 ıncı maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri
de kapsamak üzere 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil
Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşme'nin 90 ıncı ve 94 üncü maddelerine göre Sözleşme veya
Ek'lerinde yapılan ve Âkit Taraflarca geçerli olan veya onaylanan Ek'ler ve değişiklikler anla-
mını taşır;

b) "Havacılık makamları" terimi Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştır-
ma Bakanı ve anılan Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi veya benzeri görevleri
yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır; Hindistan Hü-
kümeti bakımından Sivil Havacılık Genel Müdürü ve anılan Genel Müdür tarafından ifa edi-
len herhangi bir görevi veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi
veya kuruluş anlamını taşır;

c) "tayin edilen havayolu işletmesi" terimi, bu Anlaşma'nın 3 üncü maddesi uyarınca
tayin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır;

d) "ülke" terimi, Sözleşme'nin 2 nci maddesinde belirtilen anlamı taşır;

e) "hava servisi", "uluslararası hava servisi", "havayolu işletmesi" ve "teknik iniş" te-
rimleri Sözleşme'nin 96 ncı maddesinde bu terimlere sırasıyla verilen anlamları taşır;

f) "kapasite" terimi; bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir böl-
lümünde kullanılabilir olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi anlamına gelir.

g) Belirlenen hava servisi bakımından "kapasite" terimi bu serviste kullanılan uçağın
kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde
yapılan sefer sayısı çarpımı anlamını taşır;

h) "trafik" terimi; yolcu, bagaj, kargo ve posta taşınması anlamını taşır.

MADDE 2

HAKLARIN VERİLMESİ

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşma'nın yol çizelgesinde belirtilen hatlar-
da tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma'da belirtilen hakları ta-
nır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla "üzerinde anlaşılan servisler" ve "belirle-
nen hatlar" denecektir. Her bir Âkit Tarafça tayin olunan havayolu işletmesi aşağıdaki haklar-
dan yararlanacaktır :

- a) diğer Âkit Taraf ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- b) anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve
- c) işbu Anlaşma yol çizelgesinde yer alan hükümlere bağlı kalmak kaydıyla, belirlenen hatlardaki herhangi bir noktaya yolcu, kargo ve posta bırakmak veya bunları almak.

2. Bu maddenin 1 inci paragrafındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın tayin olunan hava-yolu işletmesine, diğer Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında yolcu, kargo veya posta almak hakkının verildiği anlamına gelemeyecektir.

MADDE 3

HAVA YOLU İŞLETMELERİNİN TESPİTİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafa, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin 3 üncü ve 4 üncü paragraflarının hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesine gerekli yetkiyi gecikmeden tanıyacaktır.

3. Bir Âkit Tarafın havacılık makamları, Sözleşme hükümlerine uygun olarak diğer Âkit Tarafça tayin olunan bir havayolu işletmesinden, bu makamlarca uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul olarak uygulanan kanun ve nizamalarda yer alan şartları yerine getirmeye ehliyetli olduğu konusunda kendisini ikna etmesini isteyebilir.

4. Tayin edilen bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya vatandaşlarının elinde bulunduğu hususunda ikna olmaması halinde, Âkit Taraflardan herbirinin, bu maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin, bu Anlaşma'nın 2 nci maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Tayin edilen ve kendisine yetki tanınan bir havayolu işletmesi işbu Anlaşma'nın 9 uncu maddesi hükümlerine uygun olarak üzerinde anlaşmaya varılmış ücret tarifesinin o servis için yürürlükte olması kaydıyla, mutabık kalınan seferlere istediği zaman başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN GERİ ALINMASI VEYA GEÇİCİ OLARAK DURDURULMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri aşağıda belirtilen hallerde bir işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2 nci maddesinde belirtilen hakların diğer Âkit Tarafça tayin edilen havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

a) o havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya o Âkit Tarafın vatandaşlarının elinde bulunduğu hususunda ikna olmaması halinde, veya

b) o havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun veya nizamlarına uymaması halinde, veya

c) havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması halinde.

2. Bu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen, işletme yetkililerinin geri alınması, hakların uygulanmasının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun veya nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkit Tarafla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER ÜCRET VE RESİMLERDEN MUAFİYET

1. Âkit Taraflardan her birinin tayin ettiği havayolu işletmesince uluslararası hava servislerinde kullanılan uçakların yanısıra, sadece uçak için veya uçakta kullanılmak üzere diğer Âkit Taraf ülkesine sokulan veya o ülkede uçağa alınan akaryakıt, yağlama yağları, yedek parçalar, mutad uçak teçhizatı ve uçak kumanyası (yiyecek, içecek ve tütün dahil) gibi malzeme, o ülke dahilinde yapılacak uçuşlarda kullanılacak dahi olsa, gümrük vergileri, muayene ücretleri ve benzer ücret ve resimlerden muaf olacaktır.

2. Âkit Taraflardan her birinin tayin ettiği havayolu işletmesinin uçaklarında bulunan akaryakıt, yağlama yağları, yedek parçalar, mutad uçak teçhizatı ve kumanya (yiyecek, içecek ve tütün dahil) gibi malzeme, o uçak tarafından anılan ülke dahilinde yapılacak uçuşlarda kullanılacak bile olsa, diğer Âkit Taraf ülkesinin gümrük vergisinden, muayene ücretlerinden ve diğer resim veya ücretlerden muaf olacaktır. Muafiyete tabi malzeme, ancak diğer Âkit Tarafın gümrük yetkililerinin muvafakatı ile boşaltılabilir. Bu malzeme gümrük kontrolü altında yeniden ihraç edilinceye kadar gümrük depolarında muhafaza edilir.

3. Âkit Taraflardan herhangi birinin diğer Âkit Tarafa tayin edilen havayolu işletmesi-ne, kendi kontrolü altında bulunan havaalanlarını ve diğer hizmetleri kullanması için uyguladığı veya uygulanmasına müsaade ettiği ücretler, benzer uluslararası hava seferleri yapan kendi millî havayolunun bu tür havaalanlarını ve hizmetleri kullanmak için ödediği ücretten fazla olamaz.

MADDE 6

KANUN VE MEVZUATIN UYGULANABİLİRLİĞİ

1. Bir Âkit Tarafa belirlenen havayoluna ait uçakların diğer Âkit Taraf ülkesine girişi, kalışı, ayrılışı ve bu ülkenin hava sahasından geçişinde, Âkit Tarafların her birinin kanun ve mevzuatı uygulanır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin ülkesine yolcu, mürettebat ve kargo gelmesi ve ülkesinden ayrılmasına ilişkin kanun ve mevzuat ile özellikle pasaport, gümrük, döviz, tıbbî konular ve karantina işlemleriyle ilgili özel mevzuat; diğer Âkit Tarafa belirlenen havayoluna ait uçakla kendi ülkesine gelen veya ülkesinden ayrılan yolculara, mürettebata ve kargoya da uygulanır.

3. Âkit Taraflardan her birinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basit bir kontrolden öteye işleme tabi değildir. Transit bagaj ve kargo vergiden ve diğer ücret ve resimlerden muafur.

MADDE 7

ÜZERİNDE ANLAŞILAN HAVA SERVİSLERİNİ İŞLETME ESASLARI

1. Ülkeleri arasında belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri yapabilmeleri için, Âkit Tarafların hava yollarına adil ve eşit imkânlar tanınacaktır.

2. Aynı hatın bütününde veya bir bölümünde çalışan diğer Âkit Taraf havayolunu olumsuz biçimde etkilememek için, her bir Âkit Tarafın havayolu, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken diğer Âkit Tarafın havayolunun çıkarlarını gözönüne alacaktır.

3. Âkit Tarafların tayin ettikleri havayolları tarafından yapılan üzerinde anlaşılan seferlerle, belirlenen hatlardaki kamu taşımacılığı ihtiyaçları arasında yakın ilişki olması gerekmektedir. Bu çerçevede Âkit Tarafların havayollarının esas amacı, Âkit Tarafların ülkelerinden kaynaklanan veya bu ülkelere gelen yolcuların ve posta dahil kargonun mevcut ve makul şekilde ortaya çıkan ihtiyaçlarını karşılayacak yeterli kapasiteyi, makul bir doluluk oranı ile sağlamaktır.

4. Âkit Tarafların tayin ettikleri havayolları işletmesinin diğer Âkit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında belirlenen hatlarda trafik taşıma hakkı genel prensiplere bağlı olarak kullanılır ve kapasite aşağıdaki hususlara bağlıdır :

- a) Havayolunu tayin eden Âkit Tarafın ülkesine gelen ve giden trafiğin ihtiyaçları,
- b) Bölgedeki Devletlerin havayollarının sağladığı diğer ulaşım hizmetleri de gözönüne alındıktan sonra, havayollarının geçtiği bölgedeki trafik ihtiyaçları,
- c) Havayollarının geçiş esnasındaki ihtiyaçları.

Bu paragraf çerçevesinde verilecek imtiyazlar sonuçta Âkit Tarafların havacılık makamları tarafından belirlenecektir.

5. İşletilecek servislerin frekansı ve sağlanacak kapasite, seferler başlamadan önce Âkit Tarafların havacılık makamları arasında anlaşma ile belirlenecektir. Bu servislerin başlangıçta belirlenen kapasitesi ve frekansı aynı makamlar tarafından zaman içinde gözden geçirilip, değiştirilebilir.

MADDE 8

TARİFELERİN TASDİKI

Âkit Tarafların herbiri tarafından tayin edilen havayolu işletmesi, belirlenen hatlarda seferlere başlamadan en geç otuz (30) gün önce, kullanacağı uçak tipi dahil uçuş programını tasdik amacıyla diğer Âkit Taraf havacılık makamına sunacaktır. Bu husus daha sonraki değişiklikler için de geçerlidir. Bazı özel hallerde, bu zaman limiti adigeçen makamların onayına bağlı kalmak kaydıyla azaltılabilir.

MADDE 9

ÜCRET TARİFESİ

1. Aşağıdaki paragraflarda belirtilen "tarife" teriminden, posta taşınmasına ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğer hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu ve kargo taşınması için ödenecek ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlaşılır.

2. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse her iki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliği usullerinin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, başlangıç için önerilen tarihten en az altmış (60) gün önce, her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla kısaltılabilir.

5. Bu onay açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiç biri, bu Maddenin 4 üncü paragrafı uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden başlamak üzere otuz (30) gün içinde bildirmezlerse, bu ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin bu maddenin 4 üncü paragrafında öngörüldüğü şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları, tarifelerinin onaylanmadığının bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 3 üncü paragrafı çerçevesinde anlaşmaya varılamazsa veya bu maddenin 5 inci paragrafında belirlenen süre içinde bir havacılık makamı diğer havacılık makamına bu maddenin 3 üncü paragrafında yeralan hükümlere uygun olarak mutabık kalınan bir tarifeyi kabul etmediğini bildirirse, iki Âkit Tarafın havacılık makamları ücret tarifelerini karşılıklı anlaşma ile belirlemeye çaba göstereceklerdir.

7. Eğer havacılık makamları, bu maddenin 4 üncü paragrafına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde veya herhangi bir ücret tarifesinin bu maddenin 6 ncı paragrafına göre saptanmasında anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık iki Âkit Tarafından karşılıklı olarak çözümlenecektir.

8. Bu madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanincaya kadar yürürlükte kalacaktır. Ancak, ücret tarifesi bu paragraf hükümlerine dayanılarak bitiş tarihinden itibaren oniki (12) aydan fazla uzatılamaz.

MADDE 10 BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Her iki Âkit Tarafın havacılık makamları, diğer Âkit Tarafın ülkesine yönelik, o ülkeden kendi ülkesine gelecek veya o ülke üzerinden sefer yapmak üzere tayin ettiği havayoluna verdikleri yetki hususunda mümkün olan süratle bilgi alışverişinde bulunacaklardır. Bu bilgiler, değişiklikler, muafiyet talimatları ve yetki verilmiş servis dereceleri ile birlikte mevcut sertifikaların ve belirlenen hatlardaki servis yetkilerinin örneklerini kapsayacaktır.

2. Her bir Âkit Taraf kendi tayin ettiği hava yolunun, diğer Âkit Taraf havacılık makamına, değişiklikler dahil ücret ve sefer tarifelerini; belirlenmiş hatlarda sunduğu kapasiteye ilişkin bilgi dahil üzerinde mutabık kalınan servislerle ilgili diğer bilgileri ve işbu Anlaşmanın gereklerinin yerine getirilmesi amacıyla diğer Âkit Taraf havacılık makamları tarafından ihtiyaç duyulacak her türlü bilgiyi, imkânlar nispetinde önceden vermesini temin edecektir.

3. Her bir Âkit Taraf kendi tayin ettiği hava yolunun diğer Âkit Taraf havacılık makamına, üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik ve yükleme ve boşaltma noktaları ile ilgili istatistikî bilgi vermesini temin edecektir.

MADDE 11

KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafça belirlenen havayolları işletmesine, birinci Âkit Taraf ülkesindeki kazançlarının harcamalardan artan kısmını kendi merkezine göndermek hakkını tanır. Bu göndermeler, gelirin kazanıldığı Âkit Taraf ülkesindeki yabancı para mevzuatına göre ve bu mevzuata tabi olarak, herhangi bir çevrilebilir para üzerinden yapılacaktır.

2. Bu transferler döviz ödemelerindeki resmî döviz kuru üzerinden, resmî döviz kuru olmaması halinde, döviz ödemelerindeki mevcut döviz borsası kuru üzerinden yapılacaktır.

3. İki Âkit Taraf arasında ödemeler konusunda özel bir düzenlemenin yürürlükte olması halinde, sözkonusu düzenlemenin hükümleri bu maddenin (1) inci paragrafında belirtilen fonların transferine uygulanacaktır.

MADDE 12

DANIŞMALAR

1. Âkit Tarafların havacılık makamları yakın işbirliği ruhu içinde işbu Anlaşmanın ve eki Yol Cetveli hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edecekler ve bunların değiştirilmesi ve yorumlanması için gerektiğinde istişarede bulunacaklardır.

2. Âkit Taraflardan herbiri, karşı tarafa yazılı olarak başvurup istişare yapılmasını teklif edebilir. Âkit Taraflar sürenin uzatılmasında mutabık kalmadıkları takdirde istişareler, bu talebin alınmasından itibaren altmış (60) gün içinde başlar.

MADDE 13

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Âkit Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Tarafların havacılık makamları bu anlaşmazlıkları aralarında yapacakları müzakerelerle çözmeye çalışacaklardır. Bunun başarısızlığa uğraması halinde, anlaşmazlık çözümlenmesi için Âkit Taraflara havale edilecektir.

MADDE 14

ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYGUNLUK

Âkit Tarafların her ikisinin çok taraflı bir anlaşma veya sözleşmeye taraf olmaları halinde, işbu Anlaşma sözkonusu Sözleşme veya Anlaşmanın hükümlerine uygun hale getirilmesi amacıyla tadil edilir.

MADDE 15
DEĞİŞİKLİKLER

1. **Âkit Taraflardan biri, Anlaşmanın parçası sayılan yol cetveli dahil işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, Anlaşmanın 12 nci maddesi uyarınca istişare talebinde bulunur. Bu istişareler yazışma yoluyla yapılabilir.**
2. **Değişiklikler her bir Âkit Tarafça kendi anayasal usullerine göre onaylanır. Değişiklikler Diplomatik kanaldan nota teatisi yoluyla teyid edildiğinde yürürlüğe girer.**

MADDE 16
ULUSLARARASI SİVİL HAVACILIK ÖRGÜTÜNE TESCİL ETTİRME

İşbu Anlaşma ve bu anlaşmada yapılan her değişiklik Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilir.

MADDE 17
SONA ERME

Âkit Taraflardan herbiri istediği zaman diğer Âkit Tarafa işbu Anlaşmayı sona erdirdiğini bildirebilir. Bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Böyle bir durumda Anlaşma, son verme bildirim süresinin bitiminden önce bildirim anlaşma ile geri alınması keyfiyeti dışında, bildirim diğer Âkit Tarafça alınışından itibaren oniki (12) ay sonra sona erer.

MADDE 18
EKLER

Ekler işbu Anlaşmanın bir parçasıdır. Aksi belirtilmemiş olduğu sürece, işbu Anlaşmaya yapılan her atuf Ek'leri de kapsar.

MADDE 19
MADDE BAŞLIKLARI

Her maddenin üstünde bulunan madde başlıkları bu Anlaşmaya müracaat ve kolaylık sağlama amacıyla konulmuş olup, hiçbir şekilde bu Anlaşma'nın kapsamını ve amacını tanımlamaz, sınırlamaz ve belirlemezler.

MADDE 20
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma her bir Âkit Tarafın ülkesindeki anayasal gereklere uygun olarak onaylanacak ve imza tarihinden itibaren geçici olarak yürürlüğe girecektir. Anlaşma bu gereklerin yerine getirildiğinin Diplomatik Nota teatisi yoluyla teyid edilmesiyle resmen yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

1986 yılının Nisan ayının 10 uncu günü Yeni Delhi'de İngilizce dilinde yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA HİNDİSTAN HÜKÜMETİ ADINA

(İHSAN PEKEL)
MÜSTEŞAR
Ulaştırma Bakanlığı

(S. S. SIDHU)
MÜSTEŞAR
Ulaştırma Bakanlığı
Sivil Havacılık Bölümü.

EK

I. BÖLÜM

Hindistan Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi bu Bölümde belirlenen hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye ve Türkiye ülkesinde belirlenen noktalara trafik amaçlarıyla iniş yapmaya yetkili kılınacaktır.

Hindistan'daki çıkış noktaları	Türkiye'deki noktalar	İleri noktalar
Hindistan'daki noktalar	İstanbul, Ankara	İngiltere dâhil Avrupa'da belirlenecek iki nokta

II. BÖLÜM

Türkiye Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi bu bölümde belirlenen hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye ve Hindistan ülkesinde belirlenen noktalara trafik amaçlarıyla iniş yapmaya yetkili kılınacaktır.

Türkiye'deki noktalar	Hindistan'daki noktalar	İleri noktalar
Türkiye'deki noktalar	Yeni Delhi, Bombay	Singapur ve Uzakdoğuda veya Avustralya'da belirlenecek bir nokta.

Başlangıç noktasının hava yolunu tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde olması kaydıyla, yukarıdaki hatlardaki herhangi bir nokta tayin edilen hava yolunun tercihi dahilinde herhangi bir uçuşta veya bütün uçuşlarda kullanılmayabilir.